



**24**

**MARTXOA  
MARZO  
MARS  
2019**

# **KOBAZULOEN X. EGUNA** **X. DÍA DE LAS CUEVAS** **Xème JOURNÉE DES GROTTES**

**Sarrerak erdi prezioan • Entradas a mitad de precio • Entrées à moitié prix**

## **Zozketa**

- Zugarramurdiko "Haitzetxea" nekazal turismoan gau baterako logela erabiltzeko oparia, gosaria barne
- 8 kobazuloak ikusteko 10 sarrera bono bikoitz
- Otar eder bat koba bakoitzaren produktuekin

## **Sorteo**

- Regalo de una estancia de una noche en una habitación de la casa rural "Haitzetxea" de Zugarramurdi, desayuno incluido
- 10 bonos de entrada dobles para visitar las 8 cuevas
- Una gran cesta con productos de cada cueva

## **Tirage au sort**

- Cadeau d'un séjour d'une nuit dans une chambre dans la maison "Haitzetxea" de Zugarramurdi, petit déjeuner compris
- 10 bons d'entrée doubles pour visiter les 8 grottes
- Un grand panier-cadeau avec des produits de chaque grotte



[www.haitzetxea.es](http://www.haitzetxea.es)



## “LURPEA” ELKARTEAK, AURTEN KOBAZULOEN X. EGUNA OSPATUKO DU

*2019ko martxoaren 24an, LURPEA taldearen ekimenez, Kobazuloen X. eguneko ospakizunek bisita berezi, erakustaldi, zozketak eta deskontuak izango dituzte*

### *Lurpea, euskal lurreko kobak*

Arrikruz-Oñatiko kobak, Ekainberrik, Isturitz-Oxozelhaya kobak, Mendukiloko kobak, Pozalaguako kobak, Sarako Leizeak, Sorginen Kobak (Zugarramurdi) eta Urdazubiko leizeak osatzen dute 2008an sortutako “Lurpea” elkarteak. Helburu argia dute denek, lurpeko bisitariari “seigarren kontinentea” deskubritzeko aukera ematea, hurbil izan arren hain ezezagun zaizkigun baliabide hauek ezagutzeko aukera eskainiz. Beste ekintza batzuen artean, taldeak [www.lurpea.eus](http://www.lurpea.eus) webgunea jarri zuen martxan eta bertan jaso daiteke kobazulo guztien informazioa.

Balio historiko zein natural handiko leku hauetan, gizakiaren iraganaren arrasto garrantzitsuak mantendu dira, eta zenbait kasutan, berauen hormak oraindik kondaira eta mitoei loturiko errito herrikoiez hitz egiten digute.

Kobazuloen egunerako, aipatutako leizeek ekintza desberdinak antolatu dituzte. Kobazuloen egunear sarrerek %50eko deskontua izango dute eta bisitariak (Nafarroan) dagoen “Haitz-Etxea” nekazalturismoan gau baterako logela erabiltzeko aukera<sup>1</sup> eta kobazulo parte-hartzaile guztietan sartzeko hamar bono eta produktu saski baten zozketan parte hartuko dute.

## EL GRUPO “LURPEA” CELEBRARÁ ESTE AÑO EL X DÍA DE LAS CUEVAS

*El 24 de marzo de 2019, por iniciativa del grupo LURPEA, las celebraciones del X Día de las Cuevas contarán con visitas especiales, demostraciones, sorteos y descuentos*

### *Lurpea, las cuevas del territorio vasco*

“Lurpea” es un grupo creado en 2008 compuesto por la cueva de Arrikruz-Oñati, Ekainberri, la cueva de Isturitz-Oxocelhaya, la cueva Medukilo, la cueva Pozalagua, las cuevas de Sara, la Cueva de las Brujas (Zugarramurdi) y las cuevas de Urdax. Su objetivo es bien sencillo, dar la posibilidad de descubrir "el sexto continente" al visitante de las cuevas, otorgándole la posibilidad de conocer estos recursos tan cercanos y tan desconocidos. Entre otras actividades, el grupo creó la página web [www.lurpea.eus](http://www.lurpea.eus) y en ella se puede encontrar información de todas y cada una de las cuevas.

En estos lugares de gran valor histórico y natural se han mantenido las huellas del pasado de la humanidad, todavía alguna de sus paredes nos habla de ritos relacionados con mitos y leyendas.

Las cuevas mencionadas han preparado diferentes actividades para el día de las cuevas. En todas ellas las entradas tendrán un descuento del 50% y se sorteará entre los visitantes la posibilidad de utilizar durante un fin de semana<sup>2</sup> la casa rural “Haitz-Etxea” situada en Zugarramurdi (Navarra) y los sorteos de 10 bonos para entrar en todas las cuevas participantes, así como el de una cesta con productos típicos de todas ellas.

<sup>1</sup>Gaua bat denboraldi bajaran

<sup>2</sup>Una noche en temporada baja.

## LE GROUPE « LURPEA » CÉLÉBRERA LA XÈME.JOURNÉE DES GROTTES

*Le 24 mars de 2019, à l'initiative de la LURPEA, la célébration de la Xème «Journée des Grottes » aura des remises, des démonstrations, des tirages au sorts et des visites spéciales*

### Lurpea, les grottes basques

Dans la corniche Cantabrique et les Pyrénées Atlantiques les massifs composés par des roches calcaires constituent une empreinte caractéristique du paysage, qui héberge de nombreux gouffres, orifices d'écoulement et remontées karstiques.

Dans ces lieux, d'une remarquable valeur écologique et naturelle, d'importants vestiges du passé de l'homme ont été conservés et dans certains cas, leurs parois nous parlent encore de rites populaires concernant des légendes pastorales et des mythes.

La beauté du paysage de ces lieux se trouve non seulement à la surface mais encore dans le fait qu'ils renferment dans leurs cavités des sites naturels de très grande valeur que certains ont même dénommé « le Sixième Continent ». De plus en plus de personnes sont intéressées par le monde souterrain, et se rendent dans les entrailles de la terre pour revenir en arrière dans le temps, connaître l'Histoire, écouter des contes ou simplement pour s'offrir la beauté de formations capricieuses que la nature a sculpté tout au long des siècles.

Nous, les grottes de Isturitz-Oxozelhaya, Urdazubi-Urdax, Sara, Zugarramurdi, Arrikruz, Pozalagua, Ekainberri et Mendukilo, nous avons mis en place le projet « le sous-sol sans frontières » pour essayer d'approcher le visiteur à la découverte de ces ressources, parfois aussi proches que méconnus. Nous vous encourageons vivement à venir nous rendre visite, chaque grotte est unique.

Voulez-vous connaître le monde souterrain, le dernier continent qui nous reste à découvrir? Voulez-vous émuler Jules Verne et vous rendre au coeur des entrailles de la terre? Voulez-vous connaître les capricieuses formations et les particularités de la faune souterraine? Si c'est le cas, vous n'avez qu'à profiter des facilités que vous offrent les Grottes Jumelées.



**Tel: 649 811673 | [www.cuevadepozalagua.eus](http://www.cuevadepozalagua.eus)**

Armañon Parke Naturalaren bihotzean, Raneroko haitzaren oinean, Pozalagua Kobazuloa dugu. 2013an Repsol Gidako Txokorik Onenaren izendapena lortu zuen, bere barruan, hainbat formazio desberdinen artean, munduko estalaktita eszentrikoen kopururik handiena aurki dezakegulako. Pozalagua, Geologiaren ikuskizun aparta da. 2019ko Kobazuloen Eguna dela eta, Pozalaguan ekintza bereziak prestatu ditugu:

Asteburuan zehar

- **2x1 \*Dolomitas Antzinako Lantegi Museoa:** Asteburu horretan Pozalaguara joaten direnei, Dolomitas bisitatzeko 2x1 sarrerak emango dizkiegu, 2019ko urteari dagokion ordutegian.-

Martxoak 24, Igandea

- **2X1 Pozalagua sarreretan:** igandean, Pozalagua bisitatzeko dutenok, 2X1 izango dute sarreretan.
- Bisitaldi gustietan kobazuloko 2 toki desberdinetan, onartuko da **flashik gabeko argaskiak** egitea
- **Doako bisitaldi gidatua Dolomitas Antzinako Lantegi Museoa:** Aldez aurreko erreserba eginez, doako bisitaldia egiteko aukera izango dugu. Plaza mugatuak Telf: 946806928 / 696446301

\*Dolomitas Antzinako Lantegi Museoa: Dolomitas antzinako lantegiaren deskarga-gunea, 2002an Eusko Jaurlaritzak Ondare Kulturala izendatu zuen, Monumentu kategoriarekin. Raneroko haitzean kokaturiko Donosa harrobiaren ustiapenari hasiera ematen zaio 1956an. Dolomia minerala erauzten zen eta aireko tranbia baten bidez, mea harrobitik eramaten zen Ambasaguas auzoan kokaturik zeuden lantegiko instalazioetara. Aireko tranbia hori Bizkaiko azkena izan zen eta martxan egon zen harrobia itxi arte; 1976 urtera arte. Denboran atzera eginez, Dolomitas Antzinako Lantegi Museoa aukera ematen digu lantegia Bizkaiko industrian funtsezkoa izan zen garai horiek gogorarazteko eta baita Ondare Industrialera era desberdin batean ezagutzeko ere.

En el Parque Natural de Armañon, en Karrantza, bajo las Peñas de Ranero nos encontramos con la Cueva de Pozalagua. Elegida en 2013 como Mejor Rincón por la Guía Repsol, en ella podemos admirar la mayor concentración de estalactitas excéntricas del mundo, además de muchas otras formaciones. Un autentico espectáculo geológico.

Con motivo del Día de las Cuevas 2018, en Pozalagua realizaremos las siguientes actividades:

Durante todo el fin de semana:

- **2x1 en las entradas de \*Museo Antigua Fábrica de Dolomitas:** Ese fin de semana (los dos días) se entregará a cada asistente a la Cueva de Pozalagua un 2x1 para las entradas de El Museo Antigua Fábrica de Dolomitas, valido durante todo el 2019, en los horarios correspondientes.

24 de marzo, Domingo:

- **2x1 en las entradas de Pozalagua:** El domingo, todas las personas que acudan a Pozalagua, tendrán 2x1 aplicable en las entradas.
- En todas las visitas se permitirá hacer **fotos sin flash** en dos zonas de la cueva.
- **Visita guiada GRATUITA a Museo Antigua Fábrica de Dolomitas:** Bajo reserva previa, se hará una visita guiada a Dolomitas. Plazas limitadas. Telf.: de reservas: 946806928 / 696446301.

\* Museo Antigua Fábrica de Dolomitas: Estación de descarga de la antigua fábrica de Dolomitas declarada por Gobierno Vasco Bien Cultural con la categoría de Monumento, en el 2002. En 1956 se inicia la explotación de la cantera Donosa, situada en la Peña de Ranero. Se extraía el mineral de la dolomia que mediante un tranvía aéreo era trasladado de la cantera a las instalaciones de la fábrica, ubicadas en el barrio de Ambasaguas. Este tranvía aéreo fue el último de Bizkaia que estuvo funcionando hasta 1976, año en el que cerró la cantera. El Museo Antigua Fábrica de Dolomitas nos da la oportunidad de retroceder en el tiempo al momento en que la fábrica jugaba un papel muy importante para la industria de Bizkaia y de conocer el Patrimonio Industrial de una forma diferente.

Tel: 943 082 000 | [www.oñatiturismo.eus](http://www.oñatiturismo.eus) | Facebook: CuevaArrikruzKobak

Oñati inguruko paisaiak kalitate handiko elementu interesgarriak ditu. Besteak beste, kareharri (karst) bikain ikusgarriak daude Aizkorri mendiaren magalean, Arantzazuko Santutegitik gertu, eta lur azpian. Gipuzkoako sistema karstiko luzeena izaki, espeleologi hastapenetan, arkeologia eta paleontologia azterketetan Euskadiko aitzindarietako bat dugu **Arrikruz-Oñatiko koba**. Bertan agertu zen leizelehoiaren hezurdura osoa, Arrikruzeko Lehoia, Europako piezarik garrantzitsuenak, Gaur egun, Bizkaiko Arkeologia Museoa dugu ikusgai, Arapuercaco ekipoko Asier Gomez Olivencia ikertaliak ikertu eta gero, baina Arrikruzten bertan azalduko dizugu, non, nola eta nor aurkitu zen.

2019ko **KOBEN EGUNAREN** egitarauaren barruan bi egunetara banatutako ekintzak antolatu ditugu Oñatiko Arrikruz Kobetan:

### **Martxoak 23, larunbatean, dibertsioa familian!**

53 galerian burutzen diren ohiko bisitaz gain, ESPELEOTXIKI etxeko txikiei zein familiei bideraturiko bisitaz osatuak izango dira. Bizipen ahaztezina txiki nahiz helduentzako! Etxeko txikiak ikertzaile lanetan jarriko ditugu eta kobazuloko ezezagun baina era berean ezinbestekoak diren fauna ere ikertu beharko dituzte.

Haurrentzat (6 urtetik gorakoak) eta familientzat bereziki egokitutako ibilbide espeleoturistikoa da. Bertan, 53. galeriako historiaurreko animalien erreplikak ikusi ondoren, eta pasabidea albo batera utziz, Kobazuloa bere egoera naturalean ezagutzeko aukera izango dute bisitariak. (**Iraupena 2 h eta 30 min**). Hasiera ordua goizeko 10:30etan izango da. Erreserba beharrezkoa, 943082000 ra deituz edo [arrikruz@onati.eus](mailto:arrikruz@onati.eus) era idatziz.

**Martxoak 24an igandean** Arrikruzeko 53 galeriako bisita turistikoa erdi prezioan burutu ahal izango da. Bi egunotako bisitaldiak egiteko aurrez erreserba egitea eskatzen da.

El paisaje que rodea a Oñati cuenta con elementos de gran interés y calidad. Entre otros conceptos, en las proximidades del Santuario de Arantzazu, y subyacente bajo el macizo de Aizkorri, el citado municipio cuenta con un imponente modelado de roca caliza (karst) de gran atractivo, donde encontraremos las **Cuevas de Oñati-Arrikruz**: el complejo kárstico más extenso de Gipuzkoa. Las Cuevas de Oñati-Arrikruz han sido uno de los emplazamientos pioneros en la exploración espeleológica, arqueológica y paleontológica en Euskadi. Destacamos en esta cavidad el hallazgo de uno de los pocos esqueletos enteros de un león cavernario, el león de Arrikruz, hoy en día expuesta en el Museo Arqueológico de Bizkaia, tras la investigación realizada por el equipo de Atapuerca y dirigido por el investigador Asier Gomez Olivencia. En las Cueva de Oñati-Arrikruz te explicamos cómo, dónde y quien le dio cuerpo a este importantísimo hallazgo.

Con motivo del **DÍA DE LAS CUEVAS 2019**, las **Cuevas de Oñati-Arrikruz** presentamos un programa repartido en dos días:

El **23 de marzo, sábado**, además de las visitas realizadas a la galería 53 habrá una visita ESPELEOTXIKI, dirigida especialmente a las y los más pequeños (mayores de 6 años) junto a sus familias. ¡Diversión en familia!

En este recorrido, la aventura comienza tras conocer las réplicas de los animales prehistóricos ubicados en la Galería 53 y una vez abandonada la pasarela. Es una vivencia que mezcla tanto aventura espeleológica como la exploración del mundo subterráneo. (**Duración 2 h 30 min**).

Esta actividad comenzará a las 10:30 de la mañana. Es necesario realizar la reserva llamando al 943082000 ó escribiendo a [arrikruz@onati.eus](mailto:arrikruz@onati.eus).

El **domingo 24 de marzo** se podrá realizar la visita turística de la galería 53 a mitad de precio. Para poder realizar estas dos visitas recomendamos realizar una reserva de antemano.

Telf: 943 868 811 | [www.ekainberri.com](http://www.ekainberri.com)

Ekain haitzuloa, Madeleine garaiko bere labar-pinturengatik ezaguna, 1969an aurkitu zen. Pintura hauek ezkutuan egon ziren milaka urtez, haitzuloaren mikroklima hauskorrean, bere kontserbaziorako ezin egokiagoak diren baldintzetan, babestuta.

Nola eman zitekeen gizateria urrun horren egonezinen lekukoa ezagutzera berari kalterik eragin gabe?

Behar honetatik sortu zen Ekain haitzuloaren erreplika, Ekainberri, eraikitzekeo ideia. Erantzun honi esker orain aurkitu, ezagutu eta sentitu dezakegu Paleolitoko euskal ondare artistiko hau, 2008ko uztailaren 7an UNESCOk Gizateriaren Ondare izendatua.

- Martxoaren 24an Ekainberriko sarreraren prezioan %50eko deskontua egingo da.
  - o Bisita gidatuetan kobazuloen ezaugarriek bertan bizi ziren gizakietan eta beraien bizimoduan nola eragiten zuten erakutsiko da.
  - o Ekain Abenturan, bisitariak paleolitoan bizirauteko beharrezkoak ziren sua egin, margotu eta kanpoaldeko zirkuitu batean ehizatzen ikasiko dute.
- Bisita eta abenturan parte hartzeko lekua aurretik erreserbatzea komeni da.
- **“Sortu (zure) labar artea”** jarduera
  - o Martxoaren 24n Ekainberri hurbiltzen diren bisitariak euren labar artista gaitasunak erakusteko parada izango dute. Ekainberriko liburutegi txokoan mahaiak izango dira margolanak burutzeko beharrezko material guztiarekin, behin lana bukatuta, artistak bere etxera eramateko aukera izango du.

Jarduera hau librea izango da egun horietan Ekainberri bisitatzeko sarrera erosten duen edonorentzat, ordutegiaren barruko edozein momentutan burutu ahal izango da.

La cueva Ekain, conocida por sus pinturas rupestres de la época Magdaleniense, fue descubierta en 1969. Durante milenios estas pinturas habían permanecido ocultas, protegidas por en el frágil microclima de la cueva, en unas condiciones idóneas para su conservación.

¿Cómo podíamos, sin embargo, contemplar el testimonio de las inquietudes de esa lejana humanidad sin dañarlo?

De esta necesidad surgió la idea de construir una réplica de la cueva de Ekain, denominada Ekainberri. Gracias a esta réplica podemos ahora descubrir, conocer y sentir este legado artístico paleolítico vasco, declarado Patrimonio Mundial de la Humanidad por la UNESCO el 7 de julio de 2008.

- Durante el 24 de marzo se aplicará un descuento del 50% en el precio de las entradas a Ekainberri.
  - o Las visitas guiadas incidirán en el modo de vida de las cuevas y cómo las características de las mismas influían en las personas que vivían en su interior.
  - o En la Aventura Ekain, los visitantes podrán hacer fuego, pintar y cazar en un circuito exterior para aprender a sobrevivir como en el Paleolítico.
- Para participar en la visita y la aventura, se recomienda hacer reserva previa.
- Actividad **“Crea (tu) arte rupestre”**
  - o Los/las visitantes que se acerquen a Ekainberri el día 24 tendrán la ocasión de demostrar sus cualidades de artista rupestre. En el rincón dedicado a biblioteca en Ekainberri habrá unas mesas con todo lo necesario para realizar las pinturas, el/la artista tendrá ocasión de llevarse su trabajo a casa.

Esta actividad será libre para cualquiera que compre la entrada para Ekainberri en esos días, podrá realizarse en cualquier momento dentro del horario.

Telf: 0033 5 59 29 64 72 | [www.grottes-isturitz.com](http://www.grottes-isturitz.com)

Hasparren eta La Bastide – Clairencetik hurbil, Behe Nafarroan, Saint Martin d'Arberoue herriko Gazteluko muinoan leze gainejarritako multzo bat kokatzen da: Isturitze eta Otsozelaiko harpeak, Europako mendebaldeko gizakiaren seaska. Pirinio – Kantauri kateko aurrehistoriako tokirik haundiena da. 1953. urtean monumento historikoa izendatu zuten.

### **Bi lezetik barne bisita**

Isturitzeko leize-zuloak indusketa, orain dela 40.000 urtetik ikerketa arkeologikoa, pareta zizelkatutaren artea eta gure gizakiaren perspektiba bat erakusten du. Gauregun, Isturitze Europa mailako erreferentzia zientifikoa den tokia da eta bere aberastasun arkeologikoa ospetsua da mundu osoan.

Otsozelaia sorpresa ikaragarria da, mineral, zutabe, gortina, estalaktita aunitz dituen. Ez da bakarrik sorpresa geologiko bat, baizik eta gizakia agerian jartzen den kapera.

Fantasiaren esperientzia milaka urteko konkrezioen artean.

Amets eta errolatuko magiaz betetako iragana.

Estetika naturala, babesteko hauskorra.

Bisita atsegina da beti.

Gizakiaren adimena beti agertzen da leku batzuetan.

Balio handiko leku kulturala, iraunkor eta erantzukizunez kudeatuta.

### **2019ko Lezeen Eguna – martxoaren 24an**

Egun horretan Lezea sasoi hasiko da eta %50a beherapena egingen da; hau da, bi lagunendako txartela bat. Bisitak 14:00etatik 17:00ak arte izanen dira, ordu honetan azken bisita aterako da. Entzunezko bat izanen da, "Oihartzuna", Pierre Esteve musikologoaren sorkuntza. "Oihartzuna" sistema sensorial bat da, bisitari bakoitzari bere irudi mentalak sortzea ahalegintzen duena. Denboraren bidaia da, lurraren zentzorat.

Cerca de Hasparren y La Bastide Clairence, en la Baja Navarra, la colina de Gaztelu en Saint Martin d'Arberoue alberga un conjunto de cuevas superpuestas: Isturitz y Oxocelhaya - Isturitze eta Otsozelaikoharpeak, cuna de la humanidad en el sur de Europa. Es el mayor sitio de la prehistoria de la cadena pirenaica-cantábrica. Es monumento histórico desde 1953

### **Una visita a las dos cuevas**

Isturitz muestra una perspectiva de la excavación, la investigación arqueológica, el arte de la pared tallada y la historia de nuestra humanidad desde hace 40 000 años. Hoy Isturitz es un sitio de referencia científica en Europa y mundialmente famosa por su riqueza arqueológica

Oxocelhaya es una monumental sorpresa ricas en minerales columnas, cortinas, estalactitas. No es sólo una sorpresa geológica sino también capilla de la cueva donde el hombre se manifiesta

La experiencia de su fantasía en medio de concreciones milenios

Un pasado lleno de sueños y magia arraigada en este

Una estética naturales frágiles para preservar

Una visita o siempre es agradable

Hay lugares donde siempre sopla la mente del hombre;

Un sitio cultural de alto valor gestionado en la práctica de manera sostenible y responsable

### **Día de las Cuevas 2019 – domingo 24 de marzo**

Será el día de apertura de la cueva y se aplicará el descuento del 50%, es decir un billete para dos personas. Las visitas tendrán lugar desde las 14h hasta 17h (salida de la última visita), en la que habrá un tour de audio, 'Resonancia', creación del musicólogo Pierre Esteve. "Resonances" es un sistema sensorial que permite a cada visitante crear sus propias imágenes mentales, un viaje atrás en el tiempo... al centro de la tierra.

A proximité de Hasparren et de La Bastide Clairenceen Basse Navarre, la colline de Gaztelu à Saint Martin d'Arberoue abrite un ensemble de grottes superposées Isturitz & Oxocelhaya – Isturitze eta Otsozelaiko harpeak, berceau de notre Humanité au sud de l'Europe. Site majeur de la préhistoire de la Chaîne Pyrénéo – Cantabrique. Classé Monument Historique depuis 1953

### **Une seule visite pour les deux grottes**

Isturitz, regard porté sur le chantier de fouilles, les recherches archéologiques, l'art pariétal sculpté, et l'histoire de notre Humanité depuis 40 000 ans. Aujourd'hui Isturitz est un site scientifique de référence en Europe et mondialement connu pour sa richesse archéologique

Oxocelhaya 15 ms plus bas est une monumentale surprise minérale, riche en colonnes, drapés, stalactites. Surprise géologique mais aussi grotte sanctuaire où l'homme s'est manifesté

Expérimentez votre imaginaire au milieu de concrétions millénaires

Un passé empreint de rêve et de magie ancré dans le présent

Une esthétique naturelle fragile à préserver

Une visite où il fait toujours beau

Il est des lieux où souffle toujours l'esprit de l'homme;

Site culturel à haute valeur ajoutée géré dans la pratique d'un développement durable et responsable

### **Journée des Grottes 2019 – Le dimanche 24 mars**

Jour d'ouverture du site Nous appliquerons la remise **de 50%** C'est-à-dire un billet pour deux personnes... les visites se feront à partir de 14H jusqu'à 17H départ de la dernière visite. La visite de 17H sera une **visite sonore 'Resonance'** création du musicologue Pierre Esteve. «Résonances» est une installation sensorielle qui permet à chaque visiteur de créer ses propres images mentales, un voyage dans le temps... au centre de la terre.



Tel: 948396095 / 608623604 | [www.mendukilo.com](http://www.mendukilo.com)

**Aralar, Larraun bailara, Astitzko kontzejua, MENDUKILO...  
izadiaren kapritxoa, mendetako historia mugiezina...**

Aurtengoan, martxoaren 24an, KOBEN EGUNAREN ospakizunetan On Produkzioak eta Landarlan Ingurumen Elkarteak ekoiztutako **ARALAR, Mundua leku den lurra** filma eskeiniko dugu egunean zehar, Mendukilon eta Plazaola Patzuergo Turistikoan.

Film honek Aralarko ondare natural eta kulturalaren leiho izateaz haratago, hausnarketa eta gogoetarako bide ematen duen pelikula da. Adituen adierazpenek eta mundu oniriko bateko pasarteek, Nafarroa eta Gipuzkoaren mugan dagoen mendilerro honen balioa ezagutzera ematearekin batera, kontserbaziorako deia egiten dute.

Honekin batera goizean zehar Mendukilo kobako bisita gidatuak prezio erdian izango dira.

Bestetik, gure ondare zoragarri eta baliotsu honetaz gozaten jarraitu ahal izateko, familian egiteko bi ibilbideen informazioa biltzen duen eskuorri bat emango zaie bisitariei.

Iribasen aurkitzen dugun Ertzilla eta Aitzarrateta iturburu ibilbidea. Bertan, Mendukilotik igarotzen diren lur azpiko urak non azaleratzen diren sentitzeko aukera izango dute. (5km eta malda gutxirekin).

Oderitzen, Ondare Kultur Taldeak, berreskuratu zuen Kalkolitoko trikuharrien ibilbidea, Jentilharribide izenekoa. Mendukilon ibilitako lehen artzaiak utzitako ondarea. (3,5km eta malda gutxirekin).

Film emanaldiak: 10etan Mendukilon, 12etan Plazaolan eta 15etan Mendukilon izango dira.

Mendukiloko tarifak: Helduak: 4€, umeak eta jubilatuak 3€.

Mendukilo bisita + Filma + ibilbideen eskuorria: Mendukilo tarifa + 2€/pertsonako.

**Aralar, valle de Larraun, Concejo de Astitz, MENDUKILO...  
Capricho de la naturaleza, siglos de historia intacta...**

Este año en relación al DÍA DE LAS CUEVAS, el 24 de marzo ofreceremos la película **ARALAR, Mundua leku den lurra** producida por On Produkzioak y Landarlan Ingurumen Elkarte, a lo largo del día, tanto en Mendukilo como en el Consorcio Turístico del Plazaola.

Más allá de ser una ventana que muestra el patrimonio natural y cultural de Aralar (frontera entre Navarra y Gipuzkoa), es una película que hará reflexionar al espectador. Los testimonios de los expertos y los pasajes de un mundo onírico, además de dar a conocer el valor de esta sierra, hacen un claro llamamiento a la conservación.

Junto con esto, a lo largo de la mañana ofreceremos visitas guiadas a mitad de precio en Mendukilo.

Por otro lado, para poder seguir disfrutando de nuestro patrimonio tan valioso tras la visita, se ofrecerá un folleto con información de dos recorridos para realizar en familia.

El recorrido de los nacedores del Ertzilla y Larraun, en el pueblo de Iribas. En el mismo tendréis la oportunidad de sentir el lugar donde afloran las aguas subterráneas que atraviesan la cueva de Mendukilo. (5km y poco desnivel).

El recorrido de los dólmenes del Calcolítico, llamado Jentilharribide, en el pueblo de Oderitz, recuperado hace un tiempo por Ondare Kultur Taldea. Patrimonio dejado por los pastores que pasaron por Mendukilo. (3,5km y poco desnivel).

Proyecciones película: 10h en Mendukilo, 12h en el Plazaola y 15h en Mendukilo. Tarifas Mendukilo: Adultos: 4€ y niños y jubilados: 3€.

Visita Mendukilo + Película + folleto recorridos: Tarifa Mendukilo + 2€/persona.

*X. Lezeen Eguna | X Día de las Cuevas | Xème Journée des Grottes | 2019 | [www.lurpea.eus](http://www.lurpea.eus)*

Telf: 948 599 305 | [www.turismozugarramurdi.com](http://www.turismozugarramurdi.com)

Zugarramurdiko mendebaldean, herrigunetik kilometro erdi baina gutxiagora, azaleko egitura karstiko ikusgarri bat aurkitu dezakegu: «Sorginen Lezea». Kobazulo nagusia «Infernuko erreka», gaur egun emaritsu jarraitzen duen urlasterrak, sortua da. Tunel natural honen goiko partean, kobazulo nagusiak duen orientazio bereko bi galeri tiki ere bisita daitezke.

Sorginen Lezearen izena bertako kobazuloetan antzinan egiten ziren ospakizun paganoengandik heldu da; Izan ere, 1608 eta 1614 bitarteko Inkisizio Prozesuan, Zugarramurdin gauzatzen ziren bilkurak sorgin sekta bat bazegoela frogatzeko aurkeztu ziren. Hain zuzen ere, On Juan del Valle Alvarado inkisidorearen bisitarekin, 1609. urtean, *akelarrei* buruz solastatzen hasten da.

Baina hitz honen erranahia deabruarekin bilkurak edo sorgin gaiztoen bestatik urrun da. Akelarre edo Zugarramurdiko Lezeari buruz mintzatzea besta, kultura, herri baten identitatea edo folkloeari buruz solastatzea da. Horregatik, Lezeen Egunaren X. ediziorako giro hau berreskuratuko dugu. Berako Abesbatzak musika tradizionala eta euskal kanta herrikoiak eskeiniko digu kontzertu ibiltari batean, Lezeko eszenatoki xarmangarrietan garatuko dena. Kontzertu honetarako sarrera Lezekoan barne izanen da.

Bertze aldetik, Lezea Zugarramurdiko historiarekin hain lotuta dagoenez, honako galderari erantzuna aurkitzen saiatuko gara: Nolakoa izanen zen herri honen historia, bertan Lezea ez bazen existitu? Zalantzarik gabe, dena ezberdina izanen litzateke... Hausarketa honi helduz, **Sorgin batek, Zugarramurdiko toki adierazgarrienak erakutsiko ditu**, herriko historia azalduz, kondaira zaharrak erranez, eta herriko pertsonai ezagunen pasarteak deskribatuz ... hauxe dena bisita gidatu dinamiko eta parte hartzaile baten bidez, publiko guztiendako, noski! Bisita honetarako txartelak Sorginen Museoan salgai izanen dira; helduak: 5€ eta 6 eta 12 urte bitarteko haurrak: 3€.

La Cueva de las Brujas o “Sorginen Lezea” constituye un impresionante complejo cárstico superficial situado a menos de medio kilómetro de distancia del casco urbano de Zugarramurdi. La cavidad principal fue horadada por una corriente de agua, aún caudalosa en la actualidad, denominada la Regata del Infierno o “Infernuko Erreka” que la atraviesa conformándola como un amplio túnel. El conjunto se completa con dos galerías más altas, de orientación similar a la galería principal, también visitables.

El nombre de este conjunto cárstico hace mención a las celebraciones paganas que tenían lugar en algunas de sus salas en la antigüedad y que, en el Proceso Inquisitorial de 1608-1614, fueron presentadas como prueba evidente de que en Zugarramurdi se desarrollaban actos donde se ejercía la brujería. Efectivamente, no fue hasta la visita del inquisidor Don Juan del Valle Alvarado, en el año 1609, que se comienza a hablar de *akelarres*.

Pero lejos de reuniones diabólicas o de fiestas brujeriles, hablar de akelarre y de la Cueva de Zugarramurdi es hablar de fiesta, de cultura, de la seña de identidad de un pueblo, de folclore... Por eso, retomamos este espíritu para celebrar la 10ª edición del Día de las Cuevas con un repertorio de música tradicional, cantos populares vascos que interpretará la Coral de Bera en un sugerente concierto itinerante que discurrirá por los principales escenarios de esta gruta. La entrada para el concierto está incluida en la entrada para la Cueva.

Por otro lado, al estar tan unida la Cueva con la historia de Zugarramurdi. nos planteamos la siguiente cuestión: ¿qué sería de la historia de este pueblo si junto a él no estuviera la Cueva? Sin duda, todo habría sido muy diferente... Así pues, **una “sorgina” realizará a las 17h una visita guiada por los lugares más emblemáticos de Zugarramurdi**, a la vez que descubrirá su historia, contará leyendas, describirá anécdotas de distintos personajes locales... en una visita dinámica e interactiva, apta para todos los públicos. Las entradas para la visita guiada por Zugarramurdi se obtendrán en el Museo de las Brujas. Adultos: 5€, niños de edades comprendidas entre los 6 y 12 años: 3€.

**Telf: 00 33 559 542 188 | [www.sarakolezeak.com](http://www.sarakolezeak.com)**

Historiaurrea, ohiturak eta kondairak elkartzen diren lekua Euskal Herriko leku ospetsua izanez, anitz euskal ipuin eta kondaira Sarako leizean kokatzen dira, segur aski historiaurretik gaur egun arte, oraindik bizirik daudenak.

Bisitaldian zehar, zeharkatuko duzue sarrerako atari harrigarria, bihurgune handian gora joango zarete, historiaurreko bizileku gunerantz, Euskaldunen Jatorriaren eta Mitologiaren bila. Iniziazio-bidaia bat, argi-soinu batez apaindua, oso ikusgarria eta emozioz betea, Joxe Miguel Barandiaran antropologo ospetsuaren ikerlanetan oinarritua.

Sarako Leizeetan, lurraren barna sakonetan, bisitariak duela milaka urte hasi eta irauten duen abentura baten oihartzuna entzuten ahalko dute. Xedea ez da geologia edo historia klase bat entzutea, eta ez argi eta soinuak bisita simple bat egitea, baizik eta Natura eta Kultura, Norbanakoa eta Gizartearen arteko etengabeko lotura hori ulertzea...

Bisita hau, gogaidetasun eta emozioz batea den momentu bat da eta hortik ateratzean, ttipi eta handiei Euskal Herrian zehar ibiltzeko gogoia piztuko zaie, bertan ezagututakoari luzapen bat emateko.

Martxoak 24ean Sarako koben sarreretan 2x1 promozioa egingo da.

Las cuevas de Sara son un sitio natural excepcional donde se aúnan Géología, Prehistoria, Costumbres y Leyendas. Una visita para pasar de la realidad al mito.

Al ser un sitio famoso en el País Vasco, las Cuevas de Sara alimentan muchísimos mitos y leyendas vascos que datan probablemente de la prehistoria y que siguen vivos hoy en día. Durante la visita, los visitantes atravesarán el majestuoso porche y remontarán el gran meandro hasta la vivienda prehistórica, a la búsqueda de los orígenes y de la mitología del pueblo vasco. Un viaje iniciático espectacular con luz y sonido, rico en emociones, inspirado de los trabajos del antropólogo José Miguel de Barandiaran.

En las cuevas de Sara, los visitantes podrán escuchar, en las profundidades de la tierra, el eco de una aventura que dura desde hace milenios. No pretendemos darles un curso aburrido de geología o historia ni tampoco una simple visita en luces y sonidos.

Este método les permitirá entender la unión eterna que existe entre Naturaleza y Cultura, entre Individuo y Sociedad. Esta visita es un momento de complicidad y de gran emoción donde tanto pequeños, como mayores saldrán con las ganas de recorrer el País Vasco para prolongar lo que habrán adquirido.

Durante el 24 de marzo, se aplicará un 2x1 en todas las entradas a las cuevas de Sara

Les Grottes de Sare sont un site naturel exceptionnel où se mêlent Géologie, Préhistoire, Coutumes et Légendes. Une visite pour passer de la réalité au mythe.

Faisant partie des sites les plus fréquentés du Pays Basque, les Grottes de Sare alimentent de nombreux mythes et légendes et ce depuis la Préhistoire à nos jours.

Durant la visite, en passant par le majestueux porche d'entrée, les visiteurs découvriront le grand méandre pour atteindre le site d'habitat préhistorique à la recherche des origines et de la mythologie du peuple basque. Un voyage initiatique en son et lumières, riche en émotions, inspiré des travaux du célèbre anthropologue José Miguel de Barandiaran.

Aux Grottes de Sare, les visiteurs pourront entendre, dans les profondeurs de la terre, l'écho d'une aventure humaine qui dure depuis des millénaires. Il ne s'agit pas d'écouter un cours de géologie ou d'histoire ni même d'une simple visite en son et lumières mais d'essayer d'abord de comprendre ce lien perpétuel entre Nature et Culture, entre Individu et Société.

Cette visite est un moment de complicité et d'émotions d'où petits et grands ressortiront avec l'envie de sillonner le Pays Basque pour prolonger ce qu'ils y auront découvert.

Durant le 24 Mars, on appliquera 1 billet acheté pour 1 billet offert et ce pour chaque entrée aux Grottes de Sare



**Telf: 948 599 241 | [www.cuevasurdax.com](http://www.cuevasurdax.com)**

Nafarroako iparraldeko Urdazubiko herrian altxaturik daude koba hauek, zelai eta mendixka berdeen pean Frantziako kostaldetik kilometro gutxira. Bisita gidatu batek estalagmita eta estalaktitaz betetako mundu batean murgilduko zaitu, antzinako pertsonai, kondaira eta kontrabandozko istorioz betetako mundu magiko batean alegia.

Urdazubin aurten, beste jarduera berezi bat egingo dugu: herriko bisita gidatu bat proposatzen dugu, non irekiko dugun gure errota zaharra.

948 599 241 edo [info@cuevasurdax.com](mailto:info@cuevasurdax.com) erreserbatzeko.

Urdazubiko bisita gidaturako sarreren prezioko % 50en deskontuaz gain, herriko bisita gidatua martxoaren 18eko 13:30etan izango da (doakoa), Ikaburu-ko haizuloetan erreserbatu.

Las cuevas de Urdazubi se encuentran escondidas bajo los verdes prados de la Navarra cantábrica, en la localidad pirenaica de Urdazubi/Urdaix, y a pocos kilómetros de la costa y de la frontera con Francia. Una visita guiada por sus galerías permitirá descubrir un universo de estalactitas y estalagmitas, además de traer evocadores recuerdos de personajes de leyenda, guerrilleros y contrabandistas que las ocuparon en otras épocas.

Desde Urdazubi, este año realizaremos otra actividad especial, será una visita guiada al pueblo de Urdaix, acabando con la puesta en marcha del antiguo molino 948 599 241 o [info@cuevasurdax.com](mailto:info@cuevasurdax.com) para reservar.

Además del descuento del 50% en el precio de las entradas a la visita guiada de Urdazubi, la demostración será el domingo 18 de marzo a las 13:30 horas (gratuita) Reservas en la cueva de Ikaburu.